

Traducción técnica y científica B-A (inglés-catalán)

Código: 101288
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Òscar Aznar Alemany
Correo electrónico: Oscar.Aznar@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Asignatura compartida con el grupo inglés-castellano

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos científicos y técnicos de diversos géneros.

Al finalizar la asignatura, el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos y comprende los principios metodológicos que rigen la traducción científica y técnica, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos científicos y técnicos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción científica y técnica.

- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción científica y técnica.
- Aplicar sus competencias para poder emprender, con un alto grado de autonomía, estudios posteriores para la especialización profesional en traducción científica y técnica.

Competencias

- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos técnicos y científicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos técnicos y científicos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos técnicos y científicos con fines comunicativos específicas.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción técnica y científica.
7. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción técnica y científica.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos técnicos y científicos.
9. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción técnica y científica.
10. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción técnica y científica.
11. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción técnica y científica.
12. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
13. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor técnico y científico.
14. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir textos técnicos y científicos.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos técnicos y científicos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.

17. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción técnica y científica.
18. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción técnica y científica y llevar a cabo las tareas corresponden
19. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos técnicos y científicos.
20. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción técnica y científica.

Contenido

- Campos del saber en el ámbito científico.
- Aspectos básicos de un sector científico prototípico, como la medicina, la biología, etc. (organizaciones internacionales, perfiles laborales, contextos en los que se genera documentación susceptible de ser traducida, etc.).
- Aspectos básicos de un sector técnico prototípico, como la ingeniería, las telecomunicaciones, etc. (perfiles laborales, contextos en los que se genera documentación susceptible de ser traducida, etc.).
- Procesos específicos de la traducción científico-técnica en la combinación lingüística (pretraducción, traducción, revisión, redacción técnica, posesición, control de calidad de documentación, etc.).
- Resolución de problemas de traducción de géneros científicos como el artículo original de investigación, informes clínicos, conferencias, monografías especializadas, libros de texto especializados, artículos de divulgación, información para pacientes, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros técnicos como patentes, informes técnicos, manuales de instrucciones especializados, normas técnicas, proyectos técnicos, etc.
- Empleo de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación específicas para la traducción científico-técnica. Empleo de diccionarios, glosarios, bases de datos especializadas y textos paralelos adecuados para la traducción científico-técnica.

[NOTA IMPORTANTE: Los contenidos recogidos aquí son orientativos. El docente los concretará al inicio de curso].

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB o cualquier entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Resolución de ejercicios.
- Presentaciones de trabajos individuales o grupales.
- Debates.
- Técnicas de aprendizaje cooperativo.
- Preparación de la carpeta del estudiante.

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del estudiante:

- Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección del profesor.

- Actividades supervisadas: requieren la supervisión más o menos puntual del profesor.

- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo por su cuenta (individualmente o en grupo).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de traducción	33	1,32	
Resolución de ejercicios	19,5	0,78	
Tipo: Supervisadas			
Debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	5	0,2	
Preparación de la carpeta del estudiante; preparación de traducciones y trabajos	10	0,4	
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	30	1,2	
Preparación de ejercicios	8,5	0,34	
Preparación de traducciones y trabajos	38,5	1,54	

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesor/ profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Actividades posibles de evaluación:

- Ejecución de tareas reales o simuladas de traducción o de tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Informes y foros sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Diarios, fichas o informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones.
- Carpeta del/la estudiante.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios y actividades de traducción y documentación	40%	2,5	0,1	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 11, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 12, 20
Examen	40%	2	0,08	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 11, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 12, 20
Trabajo en grupo	20%	1	0,04	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 11, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 12, 20

Bibliografía

ALCINA, A. y S. GAMERO, eds. (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I. <

<http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/160754/9788480214094.pdf?sequence=1>>

Claros Díaz, M. G. (2016): *Cómo traducir y redactor textos científicos en español. Reglas ideas y consejos*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

<<https://www.esteve.org/ca/libros/cuaderno-traducir-textos-cientificos>>

GAMERO PÉREZ, S. y A. HURTADO ALBIR (1999): "La traducción técnica y científica", en HURTADO ALBIR, A., dir.: *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, págs. 139-153.

GONZÁLEZ DAVIES, M. (2003) (coord.): *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Octaedro. HATIM, B. (1984): "A Text-Typological Approach to Syllabus Design in Translator Training", en *The Incorporated Linguist*, 23, 3.

JIMÉNEZ SERRANO, O. (2002): *La traducción técnica inglés-español: Didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.

JUMPELT, R.W. (1961): Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur. Berlin: Langenscheidt.

Montalt, Vicent. (2005) Manual de traducció científicotécnica, Vic: Eumo Editorial.

Orozco, Mariana (2012) Metodología de la traducción directa del inglés al español. Granada: Comares.

Revista Panacea@. <https://www.tremedica.org/revista-panacea/>

El profesorado proporcionará más bibliografía pertinente durante el curso.

Software

No se requiere ningún programa específico.